

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 6:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(To) człowiek, któremu Bóg daje bogactwo i majątek, i chwałę, i nie brakuje jego duszy niczego ze wszystkiego, czego pragnie, a nie pozwala mu Bóg spożywać z tego, lecz spożywa to człowiek obcy. To (właśnie) jest tą marnością i bolesnym złem.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Chodzi o przypadek, w którym Bóg daje człowiekowi wielki majątek i sławę, tak że ma on wszystko, czego zapragnął, jednak Bóg nie pozwala mu z tego korzystać. Przeciwnie, ze zgromadzonych dóbr korzysta człowiek obcy. To właśnie jest tą marnością i bolesnym nieszczęściem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy jakiemuś człowiekowi Bóg dał bogactwo, majątek i sławę, tak że nie brakuje jego duszy nic z tego, czegokolwiek by pragnął, jednak Bóg nie daje mu możliwości spożywać tego, ale spożywa to obcy człowiek. Jest to marnością i ciężką niedolą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdy któremu człowiekowi Bóg dał bogactwa, i majątność, i sławę, tak że na niczem nie schodzi duszy jego, czegokolwiek żąda, jednak nie daje mu Bóg mocy pożywać tego: ale obcy człowiek pożera je. Toć jest marność i bieda ciężka.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Mąż, któremu Bóg dał bogactwa i majątności, i sławę, i nie schodzi ni w czym duszy jego we wszystkim, czego jedno żąda: lecz mu Bóg nie dał tej mocy, aby pożywał z tego, ale człowiek obcy ono pożrze. Toć jest marność i nędza wielka.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Użyczył Bóg komuś bogactwa i skarbów, i sławy - tak że nie zbraknie mu niczego, czego tylko zapragnie - a tego używać Bóg mu nie pozwala, lecz obcy człowiek tego używa: to marność i przykre cierpienie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy Bóg daje człowiekowi bogactwo i skarby, i sławę, tak że mu niczego nie brakuje, czego tylko może zapragnąć, a jednak Bóg nie pozwala mu z tego korzystać, lecz obcy z tego korzysta - jest to marność i przykre cierpienie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zdarza się, że Bóg da człowiekowi bogactwo, pozwoli mu zgromadzić oszczędności i zyskać sławę. Człowiek osiągnie wszystko, czego dusza zapragnie, Bóg jednak nie pozwoli mu z tego korzystać. Obcy będzie miał pożytek z jego bogactwa. Jakie to ulotne, jaka to straszna choroba!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bywa, że Bóg dał komuś bogactwa, skarby i poważanie, i nie brakuje mu niczego z rzeczy, których by zapragnęła jego dusza. Jednak Bóg nie pozwolił mu używać tego wszystkiego, lecz jakiś obcy człowiek korzysta z tego majątku. Jest to marność i doskwierające nieszczęście.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Zdarza się, że Bóg udzielił człowiekowi bogactwa,

	literacki		skarbów i sławy, tak że nie brak mu nic z tego, czego by zapragnął; Bóg wszakże nie dopuszcza, by z nich korzystał, gdyż człowiek obcy ich używa. Jest to marność i ciężka niedola.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Чоловік, якому Бог дасть багатство і маєтки і славу, і немає браку в його душі в усьому, що забажає, і Бог не дасть йому владу з цього їсти, бо чужий чоловік його їсть. Це марнота і тяжка.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bóg niejednego obdarza bogactwem, posiadłościami i sławą, tak, że jego duszy nie brakuje niczego, ze wszystkiego czego zapragnie; ale Bóg nie użyczył mu mocy, żeby z tego korzystał lecz obcy tego używa. To też jest marnością i ciężką biedą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	człowiek, któremu prawdziwy Bóg daje bogactwo i dobra materialne, i chwałę i którego duszy nie brakuje niczego, za czym on tęskni, a jednak prawdziwy Bóg nie umożliwia mu spożywania tego, choć spożywa to zwykły cudzoziemiec. Jest to marność i przykra przypadłość.